Porównanie tłumaczeń Jana 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli więc mu: Co uczynił ci? Jak otworzył twe ― oczy? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli zaś mu znowu co uczynił ci jak otworzył tobie oczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytali go więc: Co ci uczynił? Jak otworzył ci oczy? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc mu: Co uczynił ci? Jak otworzył twe oczy?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli zaś mu znowu co uczynił ci jak otworzył tobie oczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytali go więc: Co ci uczynił? Jak otworzył ci oczy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali go znowu: Cóż ci uczynił? Jak otworzył twoje oczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mu znowu: Cóż ci uczynił? Jakoż otworzył oczy twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu tedy: Cóż ci uczynił? Jakoć otworzył oczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli więc do niego: Cóż ci uczynił? W jaki sposób otworzył ci oczy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc do niego: Cóż ci uczynił? Jakże otworzył oczy twoje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli więc do niego: Co ci uczynił? Jak otworzył twoje oczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali go więc: „Co ci uczynił? Jak ci przywrócił wzrok?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytali go więc: „Co ci zrobił? Jak ci otworzył oczy?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytali go więc dalej: - Jak to właściwie było? W jaki sposób przywrócił ci wzrok?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc mu powiedzieli: - Co z tobą zrobił? Jak otworzył ci oczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Ще раз] запитали його: Що він тобі зробив? Як відкрив твої очі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc jemu: Co uczynił tobie? Jakże otworzył twoje oczy? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc znowu mu powiedzieli: Co ci uczynił? Jak otworzył twoje oczy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedzieli do niego: "Co on ci zrobił? Jak otworzył ci oczy?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli więc do niego: ”Co ci uczynił? Jak otworzył twoje oczy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Co on zrobił? Jak cię uzdrowił?—pytali. |